

*bula*, ó *ibbá*..... *el-fl.*—8..... *el-mál.*—10..... *el-baráa.*—11. *Men áin.*—12..... *men*.....—13..... *fel-marsá.*—17..... *cán*.....—18. *Es-sultán*.....

Voces.

Era ó estaba, <i>m.</i>	كان	<i>cán.</i>
Era ó estaba, <i>fem.</i>	كانت	<i>cánetz.</i>
La piedra.	الحجرة	<i>el-hhay-rá.</i>
Dura, <i>adj. fem.</i>	فاصحة	<i>kaz-hhá.</i>
La naranja.	اللبشينة	<i>el-le-chí-na.</i>
Grande, <i>m.</i>	كبير	<i>quebír; fem. que-bí-ra.</i>
El ejército	العسكر	<i>el-ás-car; الجيش el-gatx (1).</i>
Enfermo, <i>m.</i>	مریض	<i>ma-ríd; fem. مریضة ma-rí-da.</i>
La hija	البت	<i>el-bentz; tu hija بنتك ben-tzec.</i>
La enfermedad	المرض	<i>el-mard, m. en ar.</i>

TEMA 6.

La piedra era dura.—La naranja era grande.—La emperatriz estaba en la ciudad.—El ejército era grande.—Tu padre estaba en la tienda.—Mi padre estaba enfermo.—La hija estaba en el fondak.—Tu hija estaba enferma.—La enfermedad era grande.—Tu hija estaba en la tienda.—Mi padre vió el corazon.—Mi corazon estaba enfermo.—La casa era grande.—¿Has visto la embarcacion?—He visto la embarcacion en el puerto.—¿Has visto la piedra?—No he visto la piedra.—No he visto el ejército.

(1) V. la nota del núm. 7.

---

---

## SEGUNDA PARTE.

### DEL ARTÍCULO, NOMBRE Y PRONOMBRE.

---

#### CAPÍTULO PRIMERO.

##### DEL ARTÍCULO

47. El artículo ال *el*, único en la lengua árabe, sirve para ambos géneros y números, y colocado delante de los nombres indica que éstos se toman en sentido *determinado*; v. gr.: الكلب *el-quelb*, el perro; الكلبة *el-quelba*, la perra; الكلاب *el-queláb*, los perros; الكلبات *el-quelbátz*, las perras.

El nombre propio no lleva artículo: مريم *mariem*, María.

48. Nuestro artículo *determinante* se suprime en árabe delante de un nombre apelativo que rige genitivo, v. gr.: El corazón del hombre, قلب الرجل *kalb er-ráyel*, y no se dice *el-kalb*. Pero, si el genitivo lleva esta palabra متاع *emtzdá* ó ذ *d*, no se omite el artículo; v. gr.: القلب متاع الرجل *el-kalb emtzdá er-ráyel*, ó bien القلب ذالرجل *el-kalb der-ráyel*, el corazón del hombre.

49. Si hubiese dos ó más genitivos, sólo el último lleva artículo; v. gr.: La puerta de la casa del labrador, باب دار البلاح *báb dár el-felláhh*. Mas, si el genitivo regido es un nombre propio ó lleva un pronombre afijo (123), se suprime el artículo, v. gr.: La

casa de Alí, دار علي *dár álí*; La puerta de mi casa, باب داري *báb dári*.

50. Cuando el nombre va precedido de pronombres demostrativos, se omite el artículo en castellano; mas en árabe se debe expresar, v. gr. : هذا المركب *had el-marqueb*, esta embarcacion.

51. Cuando el sustantivo está determinado por el artículo, el adjetivo que concierne con él se determina tambien, anteponiéndole el artículo: El perro grande, الكلب الكبير *el-quelb el-quebí* (tr. lit., el perro el grande.) V. los números 104, 105 y 106.

52. La palabra واحد *uáhhed*, puesta delante de un nombre con artículo, equivale á nuestros artículos indeterminados *un, una*, v. gr. : واحد الرجل *uáhhed er-ráyel*, un hombre; واحدة المرأة *uáhhed el-maráa*, una mujer (1) (núm. 111).

### EJERCICIO SÉPTIMO.

1. Buenas tardes (2).
2. Tu tarde (sea) bendita.
3. ¿Cómo te encuentras por la tarde? (3).
4. No (hay) mal, gracias (4).
5. ¿Cómo está (3) tu padre?

1. مساء الخير عليك
2. مساءك مبروك
3. كيف مسيت
4. لا بأس الله يبارك فيك
5. كيف كان باباك

(1) Un nombre árabe sin artículo expresa tambien nuestros artículos indeterminados, así en sing. como en pl.

(2) Tr. lit. : *La tarde del bien sobre ti*. Generalmente se omite *álic*. V. el B. 3.º

(3) Aunque *mesítzi* y *cán* son pretéritos, tienen el sentido de presente.

(4) Tr. lit. : *Dios te bendiga*.

6. Bien , gracias (1).

6. علي خير بَارَكَ اللهُ

فِيكَ

7. ¿De dónde has venido?

7. من اين جيت

8. He venido de la feria.

8. جيت من السوق

9. ¿Has visto el caballo?

9. شعت العود

10. He visto el caballo y la yegua.

10. شعت العود والعودة

11. He visto los caballos y las mulas.

11. شعت الخيل

البغلات (او البغال)

12. ¿Has visto el caballo del sultán?

12. شعت عود السلطان

13. He visto el caballo del sultán y la mula del visir.

13. شعت العود

ذالسلطان و البغلة

ذالوزير

14. ¿Ha visto tu hermano el perro del cazador?

14. اخاك شاو

الكلب متاع الصياد

15. Mi hermano no ha visto el perro del cazador.

15. اخاي ما شاو شي

الكلب ذالصياد

16. ¿Has traído el azúcar del mercader?

16. جيت السكر ذالتاجر

(1). Tr. lit. : Dios te bendiga.

17. He traído el azúcar del mercader; pero (T. 4) no he traído el pan (1).  
17. جبت السكر متاع  
التاجر لكن ما جبت  
شي الخبز
18. ¿En dónde (está) la casa del criado de Ali?  
18. باين دار متعلم علي
19. La casa del criado de Ali (está) en esta calle.  
19. الدار ذا المتعلم ذ علي  
في هذي الزنقة
20. La huerta del consúl de España (es) hermosa.  
20. الغرسة ذا الفصو  
ذ صباينة مزيانة
21. La huerta del bajá de Tetuan (es) hermosa.  
21. الغرسة متاع الباشا  
متاع تطاون مزيانة
22. El jardín de tu padre (E. 6) es grande.  
22. الرياض ذ باباك  
كبير
23. La casa de mi padre (es) pequeña (2).  
23. دار بابا صغيرة
24. Este labrador (es) bueno; pero aquel carnicero (es) malo.  
24. هذا الجلاح مليح لكن  
ذاك الجزار فييح
25. ¿Has visto un caballo?  
25. شعت واحد العود

(1) T. 4 indica que la palabra *pero* se halla en el *tema cuarto*.

(2) Recuérdese lo que se dijo en la nota 2.<sup>o</sup> del E. 2.<sup>o</sup>

26. He visto un caballo y una mula.

26. شبت واحبد العود  
و واحد البغلة

27. He visto un caballo blanco.

27. شبت واحد العود  
ايض

Pron. fig.

1. *Mesá el-jeir*.....—2. *Mesác mebrúc*.—3..... *mestzi*.—4. *Allah íbare fic*.—6..... *báracal-lahu fic*.—7..... *yitzi*.—8. *Yítz*..... 10..... *el-áuda*.—11..... *el-jaíl ú el-baghlátz* (ó *el-beghál*).—12..... *es-sultán*.—13..... *el-bághlá del uzír*.—14..... *ez-zatiád*.—15..... *má xáf xi*..... 16..... *es-succar detz-tzáyer*.—18..... *metzállem áli*.—19..... *fe had ež-žanka*.—20. *El-gharsa del-koñzu-dezbánia meziána*.—21..... *el-baxa*..... *tzetáuen*.....—23..... *zaghuira*.—24. *Had el-fellah meléhh*..... *dac el-yežžár* (ó *guežžar*) *kebélh* (1).—27..... *biad*.

P.C. Monumental de la Alhambra, y Generalife  
CONSEJERÍA DE CULTURA

Voces.

Has comprado ó compraste شريت *xeritzi*.

He comprado ó compré شريت *xeritz*.

La sal الملح *el-meláhh* ó *el-melhh*.

Gobierno مخزن *májžén*.

Vino. شراب *xaráb*; حمر *jamar*; صامت *zámet*.

Granada, ciud. غرناطة *gharnáta*.

Tintero دواية *dudáa*.

(1) En la parte septentrional se pronuncia *guežžar* como *g* suave. V. la nota del núm. 7.

Pluma de caña para escribir فلم *kalam*.

Mi amigo صاحبي *záhhebi*.

Ese, *m.* هذاك *hadac*; esa, *fem.* هذيك *hadic*.

Kádi ó juez فاضي *kádi*.

Muchacha عيلة *áila*; ذرية *derría*; يشيرة *ixtra*.

No ví ó no he visto ما شفت شي *má xuftz xi*.

Mohamed, *nom. prop.* محمد *mohammed*.

Pequeño, *m.* صغير *zaghutr*; *fem.* E. 7.-23.

Nuevo, *m.* جديد *yedid*; *fem.* جديدة *yedida*.

No vió ó no ha visto ما شاو شي *má xáf xi*.

Blanco, *m.* ابيض *biad*; *fem.* بيضا *baída*.

Negro, *m.* اكحل *cahhal*; *fem.* كحلا *cahhlá*.

TEMA 7.

¿Has comprado la carne del carnicero?—He comprado la carne del carnicero.—¿Has comprado la sal del gobierno?—He comprado la sal del gobierno.—¿Has comprado el vino del mercader de Granada?—¿Has comprado el tintero y la pluma del escribiente del Bajá?—He comprado la huerta de tu padre.—He comprado el jardín de mi amigo.—Ese kádi ó juez (es) bueno.—Esa muchacha (es) hermosa.—¿Has visto la huerta de Alí?—No he visto la huerta de Alí.—No ha venido (T. 4) el criado de Mohamed.—No ha venido el cónsul de España, pero ha venido (nú-

mero 7) el bajá de Tánger.—(T. 3).—Este labrador ha traído (E. 5) una mula.—Un hombre ha traído el vino del mercader.—Una mujer estaba (T. 6) en el jardín del kádi.—¿Tienes (T. 1.) el libro (E. 5) pequeño?—No tengo (T. 3) el libro pequeño.—Ha traído el caballo grande.—He visto (E. 2) la casa pequeña.—¿Vió (T. 5) la casa nueva?—No vió la casa nueva.—¿Has comprado un caballo blanco?—He comprado un caballo blanco.—He comprado una yegua negra.

## CAPÍTULO II.

### DEL NOMBRE.

53. Los nombres árabes se dividen, como en castellano, en *sustantivos* y *adjetivos*, en *genéricos* y *propios*, etc. Omitiendo, pues, lo que pertenece á la division del nombre, trataremos de sus *accidentés*.

### § 1.—DEL GÉNERO.

54. Los géneros son dos, *masculino* y *femenino*. El género de los nombres árabes se conoce por su *significacion* ó por su *terminacion*.

#### Reglas de significacion.

55. Son masculinos los nombres que designan varones, sus profesiones ú oficios, y animales machos, v. gr.: عبد القادر *âbd el-kâder*, Abdelkader; رجل *râyel*, hombre; طبيب *tebib*, médico; خياط *jaiiât*, sastre; حمار *hhamâr*, burro.

56. Son femeninos: 1.º, los nombres de mujeres, así propios como apelativos, sus oficios y animales hembras, v. gr.: عايشة *âiiva*, Aisa; سultána *sultána*, emperatriz, sultana; بنت *bentz*, hija; خياطة *jaiiâta*, costurera; حمارة *hhamâra*, burra; 2.º, los



nombres de países, provincias y ciudades, como صبانية ó إسبانية *esbânia*, España; شام *xám*, Siria; فاس *fás*, Fez; 3.º, los nombres de las partes del cuerpo que son duplicadas, como عين *áin*, ojo; اذن *úden*, oreja; رجل *reyel*, pié; etc.

Reglas de terminacion.

57. Son femeninos: 1.º, los nombres terminados en *é*, v. gr.: لبتة *leftza*, nabo; بطيخة *betteja*, melon; 2.º, los en *ى* quiescente, como رحى *rehhá*, molino; مرسى *marsá*, puerto de mar; 3.º, los acabados en *ا*: شتا *xetzá*, lluvia; عشا *âxá*, cena (1). Exceptúanse غنا *ghaná*, canto; سما *semá*, cielo; دوا *remedio*, medicamento; ما *má*, agua; مسا *mesá*, tarde, que comunmente se usan como masculinos.

58. Todos los demas nombres que no tienen la terminacion expresada son generalmente masculinos, como درج *deruy*, escalera; جير *yír*, cal; ريح *rehh*, viento. Sin embargo, hay algunos nombres que son femeninos, á pesar de tener una terminacion masculina, v. gr.: شمس *xems*, sol; ارض *árd*, tierra; باب *báb*, puerta (1); دار *dár*, casa; لحم *lehhám*, carne (1); ضو *daú*, luz (1); نفس *nefs*, alma; روح *roh*, espíritu; نار *nár*, fuego; طريق *terek*, camino; ارنب *árneb*, liebre; عفر *âkaráb*, alacran; ملح *melhh* ó *melahh*, sal; شمع *xemá*, cera; جهنم *yahennam*, infierno; كرش *querx*, vientre; حصير *hhezír*, estera; بلاد *belád*, patria, pueblo; صوف *zof*, lana y algunos otros (2).

(1) *Báb*, *âxá*, *lehhám* y *daú* se usan tambien como masculinos en algunos puntos.

(2) Muchos nombres que designan animales machos se convierten en femeninos añadiendo al masculino un *é a*, como de كلب *quelb*, perro; كلبه *quelba*, perra; de فرد *hard*, mono; فردة *harda*, mona; de فلووس *fellús*, pollo; فلووسة *fellúsa*, polla, etc. Es una regla que tiene pocas excepciones.

EJERCICIO OCTAVO.

1. Abdelkader (es) mentiroso.

2. Aisa (es) mentirosa.

3. El hombre (es) mentiroso.

4. La mujer (es) mentirosa.

5. El sastre (es) cobarde.

6. La costurera (es) bonita.

7. Este burro (es) bueno.

8. Aquel comerciante era avaro.

9. Esta maestra era avara.

10. España (es) grande.

11. ¿ Ves el buen espejo?

12. Veo el buen espejo.

13. ¿ Ves el clavel encarnado?

1. عبد الفادر كذاب

2. عايشة كذابة

3. الرجل كذاب

4. الامراة كذابة

5. الخياط خواف

6. الخياطة ظريفة

7. هذا الحمار مليح

8. ذاك التاجر كان

بخيل

9. هذي المعلمة كانت

بخيلة

10. صبانية كبيرة

11. كتشوف (اوتتشوف)

المراية (او المراة lit.)

المليحة

12. كتشوف (اوتتشوف)

المراية المليحة

13. كتشوف الفرزجلة

الحمر

- |                                       |                               |
|---------------------------------------|-------------------------------|
| 14. Veo el clavel encarnado.          | 14. كنشوف القرنفلة<br>الحمراء |
| 15. ¿Ves el libro grande?             | 15. كتشوف الكتاب<br>الكبير    |
| 16. Veo el libro grande.              | 16. كنشوف الكتاب<br>الكبير    |
| 17. ¿Ves el caballo negro?            | 17. تشوف العود الاكل          |
| 18. Veo el caballo negro.             | 18. تشوف العود الاكل          |
| 19. ¿Ves la mezquita grande?          | 19. كتشوف الجامع<br>الكبير    |
| 20. Veo la mezquita grande.           | 20. كنشوف الجامع<br>الكبير    |
| 21. El pié de mi padre es pequeño.    | 21. الرجل ذبابا صغيرة         |
| 22. Este puerto de mar (es) bueno.    | 22. هذي المرسى مليحة          |
| 23. La cena estaba buena.             | 23. العشا كانت مليحة          |
| 24. El remedio era bueno.             | 24. الدوا كان مليح            |
| 25. La tierra (es) redonda.           | 25. الارض مكورة               |
| 26. La casa de tu padre (es) hermosa. | 26. دار باباك مزبانا          |

Pron. fig.

1..... queddáb.—2..... queddába.—5..... jaiuáf.—6..... derifa.

—8..... *tzáyter*..... *bejíl*.—9. *Had el-mállema*..... *bejila*.—11. *Catz-xuf* (ó *tatxuf*) *el merdía* (en Tetuan *el meráa*).....—12. *Canxuf* (ó *tanxúf*).—13..... *el-koronfeld el-hhamrá*.—17..... *el-cahhál*.—19..... *el-yámá*.....—25..... *mecúuard*.

Voces.

Este, هذا *hadá*; esta, هذي *hadi*. Cuando les sigue un nombre, se suprimen en la pronunciacion la *a* y la *i* finales (136).

Frio, *m.* بارد *báred*; *fem.* باردة *báreda*.

Vimos ó hemos visto شفتنا *xúfná*.

Visteis ó habeis visto شفتوا *xuftzu*.

Día نهار *nehár*.

Sereno ضافي *záfi*; 2.º صاحي *záhhi*.

Duro فاصح *kázahh*; *fem.* V. T. 6.

Trabajo خدمة *jedmá*.

Mesa, 1.º طابلة *tábla*; 2.º مائدة *máida*.

Largo, *m.* طويل *túil*; *fem.* طويلة *túilla*.

Arbol شجرة *xéyerá*; col. شجر *xeyár*.

Reloj مگانة *magána*; ساعة *sááa* (*sign. lit. hora*).

Tu ojo عينك *átneec*.

Tu pié رجلك *réyeléc*.

Gato فط *katt*; 2.º مش *mexx*.

Flor نواره *nuára*; col. نوار *nuár*.

Túnez, ciud. تونس *tzúnes*.

TEMA 8.

Esta agua (es) fría.—¿Habeis visto el agua fría?—Hemos visto el agua fría.—¿Ves el día sereno?—Veo el día sereno.—¿Es duro el trabajo?—El trabajo (es) duro.—La mesa (es) larga.—¿Visteis la mesa larga?—Vimos la mesa larga.—¿Visteis el árbol grande? (T. 6).—Vimos el árbol grande.—¿Visteis el reloj pequeño? (T. 7).—Vimos el reloj pequeño.—Hemos visto el espejo pequeño.—Tu ojo (es) pequeño.—Tu pié (es) pequeño.—¿Habeis visto este clavel blanco?—Hemos visto este clavel blanco.—¿Ves aquel gato blanco?—Veo aquel gato blanco.—Vimos la flor encarnada.—Túnez (es) grande.—Fez (es) grande.—Tu hermano (T. 5) tiene una pluma buena.—Tengo un gran jardín (E. 7).

§ 2.—DEL NÚMERO.

59. Los nombres árabes tienen tres números: *singular*, *dual* y *plural*. El *singular* denota una persona ó cosa sola, como يوم *ítm*, día; el *dual* designa dos cosas ó personas, v. gr.: يومين *ítmáin*, dos días; el *plural* se refiere á tres ó más personas ó cosas, como أيام *íám*, días.

60. El *dual* se forma añadiendo al singular la terminación *áin*, como عام *ám*, año; عامين *ámáin*, dos años. Si el singular acaba en *é*, esta letra se convierte en *á* para la formación del dual, como مرة *marrá*, una vez, مرتين *marrtáin*, dos veces. Este número se usa muy poco en el idioma vulgar de Marruecos. Véanse los más usuales:

Singular.  
 Hora ساعة *sááa*.  
 Semana جمعة *yumáa*.

Dual.  
 Dos horas ساعتين *sáátáin*.  
 Dos semanas جمعتين *yumátáin*.

Sing.	Dual.
Mes شهر <i>wahar</i> .	Dos meses شهرين <i>waharain</i> .
Siglo قرن <i>karn</i> .	Dos siglos قرنين <i>karnain</i> .
Un par زوج <i>zúy</i> .	Dos pares زوجين <i>zuyain</i> .
Una vez نوبة <i>naúba</i> .	Dos veces نوبتين <i>nubtzain</i> .
Cien مائة <i>mía</i> .	Doscientos مئتين <i>míatzain</i> .
Mil ألف <i>álef</i> .	Dos mil ألفين <i>alfain</i> .
Noche ليلة <i>lila</i> .	Dos noches ليلتين <i>liltzain</i> .
Tercio ثلث <i>tzultz</i> .	Dos tercios ثلثين <i>tzultzain</i> .
Cuarto ó arroba ربع <i>rubá</i> .	Dos cuartos ربعين <i>rubáin</i> .
Quinto خمس <i>jums</i> .	Dos quintos خمسين <i>jumsain</i> .
Cinco minutos درج <i>dary</i> .	Diez minutos درجين <i>daryain</i> .
Braza فامة <i>káma</i> (1).	Dos brazas فامتين <i>kamtzain</i> .
Kála فالة <i>kála</i> (1).	Dos kalas فالتين <i>kaltzain</i> .
Codo ذراع <i>dardá</i> (1).	Dos codos ذراعين <i>daráain</i> .
Palmo شبر <i>weber</i> .	Dos palmos شبرين <i>wéberain</i> .
Jeme فتر <i>fetzer</i> .	Dos jemes فترين <i>fetzerain</i> .
Quintal فنطار <i>kentar</i> .	Dos quintales فنطارين <i>kentárain</i> .
Libra رطل <i>artál</i> .	Dos libras رطلين <i>artalain</i> .
Onza وقية <i>uklia</i> .	Dos onzas وقيتين <i>ukiitain</i> .
Kola فلة <i>kolla</i> (2).	Dos kolas فلتين <i>koltzain</i> .
Almud مد <i>mudd</i> (3).	Dos almudes مدين <i>muddain</i> .
Jarroba خروبة <i>jarroba</i> (3).	Dos jarrobas خروبين <i>jarrobtain</i> .

(1) *Braza, kála y codo* son medidas de longitud.

(2) *Kola*, medida de capacidad para líquidos.

(3) *Almud y jarroba*, medidas de capacidad para áridos.

Sing.	Dual.
Mezcal ó ducado (1) مثقال <i>metzkál.</i>	Dos mezcales مثقالين <i>metkálain.</i>
Cara وجه <i>úyah.</i>	Dos blanquillos ó muzúnas وجهين <i>úyháin</i> (2).

Éstos son casi los únicos *duales* que se usan en Marruecos. En los demas nombres se expresa la idea del *dual* por medio de la palabra زوج *zúy*, dos, antepuesta al pl. del nombre, como en castellano, v. gr.: Dos caballos زوج خيل *zúy jail*, ó bien زوج الخيل *zúy del-jail*.

61. El plural es *regular* é *irregular*. El *regular* masculino se forma añadiendo al singular la terminacion ين *in*, v. gr.: حداد *haddád*, herrero; حدادين *haddádín*, herreros; حجام *hhayyam*, barbero; حجامين *hhayyámín*, barberos.

62. El pl. regular femenino termina en ات *átz*, y se forma: 1.º, añadiendo al sing. la terminacion ات, como مريم *maríem*, María; pl. مريمات *maríemátz*; 2.º, cambiando el *é* final del sing. en ات, como ضرسة *darsa*, muela; pl. ضرسات *darsátz*; عودة *áúda*, yegua; pl. عودات *áúddátz*. Si la penúltima del sing. es ا y la última *é*, éste se cambia en و, v. gr.: براءة *baráa*, carta; pl. براوات *baráúdtz*, cartas (3).

63. El pl. de los diminutivos, así masculinos como femeninos,

(1) *Mezcal*, moneda imaginaria, que vale diez *ukias* ú onzas, ó sean cuarenta blanquillos.

(2) Monedas de Marruecos: cuatro de estas *muzunas* ó *blanquillos* hacen un *derham* ó *ukia*.

(3) Muchos nombres acabados en ا أو اء, aunque sean masculinos, forman su pl. añadiendo la terminacion وات *uátz*, como باشا *báwá*, bajá; pl. باشاوات *bawáuátz*; آغا *ághá*, aga ó coronel; pl. آغاوات *ágháuátz*; سما *semá*, cielo; pl. سماوات *semáuátz*; عشاء *áwá*, cena; pl. عشاوات *áwáuátz*.

acaba en ات, v. gr.: قلب *kallieb*, corazoncito; pl. قلوب *kalliebátz*; دودة *duída*, gusanito; pl. دويدات *duiddátz*.

64. El plural *irregular* tiene muchas formas diferentes, que con dificultad se pueden sujetar á reglas fijas. Sin embargo, á continuacion se pondrán las más principales.

NOMBRES DE TRES LETRAS EN SINGULAR.

Formas de los plurales.

- 1.<sup>a</sup> ان أو بعال; 2.<sup>a</sup> و أو بعول; 3.<sup>a</sup> ان أو بعان; 4.<sup>a</sup> ا أو بعال (1).

65. Si las tres letras de que se compone el sing. son sanas, forman generalmente su pl. añadiendo un ا ó un و despues de la segunda letra del singular.

EJEMPLOS.

Sing.	Pl.	Form.
كلب <i>quelb</i> , perro.	كلاب <i>queláb</i> .	1. <sup>a</sup>
بنت <i>bentz</i> , hija.	بنات <i>benátz</i> .	1. <sup>a</sup>
قلب <i>kalb</i> , corazon.	قلوب <i>kalúb</i> .	2. <sup>a</sup>
حلف <i>hhelf</i> , juramento.	حلوب <i>hhebíf</i> .	2. <sup>a</sup>

66. Si la segunda letra del sing. es un ا, se forma el pl. cambiando el ا en ي, y añadiendo la terminacion ان *án*.

EJEMPLOS.

Sing.	Pl.	Form.
باب <i>báb</i> , puerta.	بيبان <i>bibán</i> .	3. <sup>a</sup>
كاس <i>cás</i> , vaso.	كيسان <i>quisán</i> .	3. <sup>a</sup>

(1) El paradigma *فعل*, ó bien los *puntos*, representan las radicales de que se compone el sing., y las *letras*, las serviles que se le añaden para la formacion del plural.



67. Si la segunda letra del sing. es un و, se forma el pl. añadiendo un ل al principio y otro ántes de la última, v. gr. :

Sing.	Pl.	Form.
موس <i>mús</i> , navaja.	أمواس <i>muás</i> .	4. <sup>a</sup>
لون <i>laún</i> , color.	ألوان <i>luán</i> (1).	4. <sup>a</sup>

68. Si la segunda letra es un ي, se forma el pl. añadiendo un و despues de la segunda: tambien se forma añadiendo un *álif* al principio y otro ántes de la última, v. gr. :

Sing.	Pl.	Form.
بيت <i>bítz</i> , habitacion.	بيوت <i>biútz</i> .	2. <sup>a</sup>
زيت <i>zítz</i> , aceite.	زيوت <i>ziútz</i> .	2. <sup>a</sup>
بئر <i>bír</i> , pozo.	أبيار <i>biár</i> (2).	4. <sup>a</sup>
فيل <i>fil</i> , elefante.	أفيال <i>fiál</i> .	4. <sup>a</sup>

NOMBRES DE CUATRO LETRAS EN SINGULAR.

*Forma del plural.*

..|..

69. Si las cuatro letras son sanas, se forma el pl. añadiendo un ل despues de la segunda del sing., v. gr. :

Sing.	Pl.
مركب <i>marqueb</i> , embarcacion.	مراكب <i>maráqueb</i> .
مبرد <i>mebrad</i> , lima.	مبارد <i>mebáred</i> .

70. Si la segunda es un ل, se convierte en و; v. gr. :

(1) No se pronuncia el *álif* inicial. V. núm. 41.

(2) V. la nota anterior.

Sing.	Pl.
جامع <i>yámá</i> , mezquita.	جوامع <i>yudmá</i> .
كاغظ <i>cághuet</i> , papel.	كواغظ <i>cuághuet</i> .

71. Los acabados en **ي** forman su pl. como los cuadriláteros sanos (núm. 69), v. gr. :

Sing.	Pl.
مرسى <i>marsá</i> , puerto de mar.	مراسي <i>marási</i> .
خذمي <i>jodmi</i> , cuchillo.	خذيامي <i>jedámi</i> .

NOMBRES DE CINCO LETRAS EN SINGULAR.

*Forma del plural.*

..أ..

72. Estos nombres generalmente forman su plural añadiendo un **ا** despues de la segunda letra del sing., y suprimiendo la quinta si es **ة**, ó la cuarta si es **ا** و **ه** (1).

EJEMPLOS.

Sing.	Pl.
قنطرة <i>kántará</i> , puente.	قناطر <i>kanátar</i> .
مدرسة <i>medarsa</i> , escuela.	مدارس <i>medáres</i> .
مغرفة <i>moghórfa</i> , cuchara.	مغارف <i>megháref</i> .
سلطان <i>sultán</i> , sultan.	سلطن <i>seláten</i> .
مفتاح <i>meftzáhh</i> , llave.	مفتاح <i>meftázahh</i> .
مخاطب <i>mojtáf</i> , áncora.	مخاطب <i>mejátef</i> .
صندوق <i>zandók</i> , arca, caja.	صنادق <i>zenádak</i> .

(1) Esta form. tiene los mismos signos característicos que la anterior (69). Adviértase que cuando la 4.<sup>a</sup> es **ا** و **ه**, *lit.* se convierten en **ي**, como **مفتاح**, **صناديق**, etc.; mas *vulg.* la 3.<sup>a</sup> tiene casi siempre el sonido de nuestra **a** ó **e** breves, y en algunos puntos no lleva ninguna vocal.

73. Si la segunda del sing. es un **ا** y la cuarta un **و**, aquél se convierte en **و** y éste se suprime, v. gr.:

حانوت *hhánútz*, tienda.

حوانت *hhuánetz*.

كابوس *cábús*, pistola.

كوابس *cuábés*.

74. Los nombres que designan un oficio ó una profesion, acabados en **ي**, forman casi siempre su pl. añadiendo al sing. un **ة** *a*; v. gr.:

مخزني *mejažni*, soldado.

مخزنية *mejažnía*.

بحري *báhhari*, marinero.

بحرية *bahhariá*.

طبي *tabyí*, artillero.

طبية *tabyía* (1).

#### EJERCICIO NOVENO.

1. Buenas noches.

1. الله يهسيك بالخير (2)

2. Buenas noches.

2. مساك سعيد (3)

3. He estado dos veces en tu casa.

3. مشيت (4) مرتين

(por لدارك)

4. He estado dos dias en Tetuan.

4. بغيت (5) يومين في

تطاون

5. He estado dos veces en la huerta del bajá.

5. مشيت نوبتين للغرسة

ذالباشا

(1) Algunas veces parece que llevan un *tewid* sobre el **ي**, como بحرية *bahhariá*, etc.

(2) *Tr. lit.*: Dios te dé buenas noches (ó tardes), ó te haga pasar la noche (ó la tarde) con bién. Esta salutacion se usa tambien por la tarde. V. E. 7.

(3) *Tr. lit.*: Tu noche ó tarde (sea) feliz.

(4) *Tr. lit.*: Me he ido.

(5) *Tr. lit.*: Me quedé, ó me he quedado.

6. *He estado dos años en Rabat.*

6. جلست (1) في الرباط

7. *He estado dos semanas en Casablanca y dos meses en Marruecos (ciud.).*

7. جلست (أوبفيت)

جمعتين في الدار  
البيضا وشهرين في  
مراكش

8. *El hijo del sultan ha traído dos mil caballos y doscientas mulas.*

8. ولد السلطان جاب

العين ذالخيل وميتين  
ذالبعال

9. *He pasado dos noches en casa de mi padre.*

9. جوزت (7 n.º grúežtz)

لبلتين في الدار ذبابا

10. *He comprado dos pares de medias.*

10. شريت زوجين

ذالتفاشر

11. *Has comprado dos brazas de tela.*

11. شريت فامتين

ذالثوب

12. *He comprado dos kalas de sogá.*

12. شريت فالتين

ذالحبل

13. ¿De dónde has venido?

13. من اين جيت

14. *He venido del soko.*

14. جيت من السوق

15. ¿Qué has comprado?

15. اش شريت

(1) *Tr. lit.* : Me senté ó me he sentado.